

AGREEMENT ON THE ASEAN FOOD SECURITY RESERVE ความตกลงว่าด้วยการสำรองอาหารเพื่อความมั่นคงของอาเซียน		
พันธกรณี (ชื่อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
<p>ARTICLE I GENERAL PROVISIONS</p> <p>The ASEAN Member Countries hereby agree that food security needs to be dealt with from several aspects, especially, where appropriate, through:</p> <p>(i) the strengthening of the food production base of the ASEAN Member Countries;</p> <p>(ii) the prevention of post harvest losses of food grains;</p> <p>(iii) the establishment of a food information and early warning system;</p> <p>(iv) the adoption of effective national stock holding policies and improved arrangements for meeting requirements of emergency food supplies;</p> <p>(v) the promotion of stability of food prices;</p> <p>(vi) the adoption of policies and programmes for improving consumption and nutrition, particularly of the vulnerable groups within each ASEAN Member Country;</p> <p>(vii) the promotion of labour opportunities especially in the rural areas and increasing the income particularly of the small farmers; and</p>	<p>ข้อ ๑ บททั่วไป</p> <p>ประเทศสมาชิกอาเซียนตกลงว่าความมั่นคงด้านอาหารจำเป็นต้องได้รับการจัดการในหลาย ๆ ด้านตามความเหมาะสม โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ในด้านการ:</p> <ol style="list-style-type: none"> ๑. การส่งเสริมฐานการผลิตอาหารของประเทศสมาชิกอาเซียน ๒. การป้องกันการสูญเสียเมล็ดพืชหลังการเก็บเกี่ยว ๓. การจัดทำข้อมูลอาหารและระบบเตือนภัยล่วงหน้า ๔. การใช้นโยบายการสำรองอาหารของประเทศที่มีประสิทธิภาพและการปรับปรุงการเตรียมความพร้อมสำหรับการปฏิบัติตามข้อกำหนดของภาวะฉุกเฉินด้านอาหาร ๕. การส่งเสริมเสถียรภาพราคาอาหาร ๖. การนำนโยบายและโครงการมาใช้เพื่อปรับปรุงการบริโภคและโภชนาการ โดยเฉพาะกลุ่มเปราะบางภายในประเทศสมาชิกอาเซียนแต่ละประเทศ ๗. การส่งเสริมโอกาสด้านแรงงาน โดยเฉพาะในพื้นที่ชนบทและการเพิ่มรายได้ โดยเฉพาะแก่เกษตรกรรายย่อย และ ๘. มาตรการอื่น ๆ ซึ่งรวมถึงข้อตกลงทางการค้าในระยะยาว 	<p>ความตกลงดังกล่าวมีสาระสำคัญเป็นการกำหนดบทนิยามการสำรองอาหารของอาเซียน การประสานนโยบายการสำรองอาหารและนโยบายความมั่นคงด้านอาหารของประเทศสมาชิก การจัดตั้งคณะทำงานกำกับดูแล และจัดตั้งโครงการสำรองข้าวฉุกเฉินของอาเซียน ซึ่งจะใช้เป็นกรอบการดำเนินงานด้านการสำรองอาหารของอาเซียน</p> <p>สำหรับประเทศไทย มติคณะรัฐมนตรี เมื่อวันที่ ๑๑ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๕๓ อนุมัติให้นำข้าวไทยที่สำรองไว้จำนวน ๑๕,๐๐๐ ตัน ภายใต้ความตกลง ASEAN FOOD SECURITY RESERVE (AFSR) มาใช้เป็น Earmarked Reserve ของ APTERR และปัจจุบันมีพระราชบัญญัติคุ้มครองการดำเนินงานของสำนักเลขาธิการองค์การสำรองข้าวฉุกเฉินของอาเซียนบวกสาม พ.ศ. ๒๕๕๙ โดยมีสาระสำคัญเป็นการให้สำนักเลขาธิการมีสถานะเป็นนิติบุคคลตามกฎหมาย และให้สำนักเลขาธิการและเจ้าหน้าที่ซึ่งมิได้มีสัญชาติไทยได้รับเอกสิทธิ์และการอำนวยความสะดวกในการเข้ามาปฏิบัติงานในประเทศ โดยกำหนดให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรและสหกรณ์รักษาการตามพระราชบัญญัตินี้</p>

AGREEMENT ON THE ASEAN FOOD SECURITY RESERVE ความตกลงว่าด้วยการสำรองอาหารเพื่อความมั่นคงของอาเซียน		
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
(viii) other measures, including possible long-term trade arrangements,		
ARTICLE II ESTABLISHMENT OF THE ASEAN: FOOD SECURITY RESERVE 1. The Governments of the ASEAN Member Countries hereby agree to establish the ASEAN Food Security Reserve, 2, The term "ASEAN Food Security Reserve " shall mean the sum total of the basic food stocks, particularly rice maintained by each ASEAN Member Country within its national borders as a matter of national policy which includes commitment to the ASEAN Emergency Rice Reserve,	ข้อ ๒ การจัดทำสำรองอาหารเพื่อความมั่นคงของอาเซียน ๑. รัฐบาลของประเทศสมาชิกอาเซียนตกลงที่จะจัดทำสำรองอาหารเพื่อความมั่นคงของอาเซียน ๒. "การสำรองอาหารเพื่อความมั่นคงของอาเซียน" หมายถึง ปริมาณทั้งหมดของการสำรองอาหารพื้นฐาน โดยเฉพาะข้าวที่แต่ละประเทศสมาชิกอาเซียนได้เก็บไว้ภายในอาณาเขตของตนตามนโยบายของประเทศสมาชิก ซึ่งรวมถึงตามข้อผูกพันการสำรองข้าวฉุกเฉินของอาเซียน	
ARTICLE III COORDINATION OF NATIONAL FOOD STOCK POLICIES AND OF NATIONAL FOOD RESERVES 1. The Governments of the ASEAN Member Countries shall coordinate in conformity with their institutional and constitutional requirements, national food stock policies which take into account the policies of other ASEAN Member Countries and which together	ข้อ ๓ การประสานนโยบายการสำรองอาหารและนโยบายความมั่นคงด้านอาหารแห่งชาติ ๑. รัฐบาลของประเทศสมาชิกอาเซียนจะต้องให้ความร่วมมือในการประสานนโยบาย หน่วยงาน และกลไกทางกฎหมายเกี่ยวกับการดำเนินการสำรองอาหารของประเทศตน โดยคำนึงถึงนโยบายของประเทศสมาชิกอื่น เพื่อรักษาระดับความมั่นคงทางอาหารขั้นต่ำของอาเซียนร่วมกัน	

AGREEMENT ON THE ASEAN FOOD SECURITY RESERVE ความตกลงว่าด้วยการสำรองอาหารเพื่อความมั่นคงของอาเซียน		
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
<p>will result in maintaining a minimum safe level for the ASEAN Food Security Reserve.</p> <p>2. It is hereby understood that the establishment of the ASEAN Food Security Reserve is not intended to fill continuing food deficits of individual ASEAN Member Countries, which normally are met through imports, commercial as well as concessional. The elimination of such deficits should, where appropriate, be attempted through increased production at an accelerated rate.</p> <p>3. The ASEAN Member Countries shall further take measures aimed at assuring that their national food reserves are replenished as soon as feasible whenever they have fallen below such minimum levels as may be specified.</p>	<p>๒. การสร้างความมั่นคงทางอาหารไม่ได้มีจุดมุ่งหมายเพื่อลดการขาดแคลนด้านอาหารของประเทศสมาชิกด้วยการนำเข้าที่ได้ดำเนินการผ่านกระบวนการทางการค้าหรือการชดเชย การกำจัดขาดดุลดังกล่าวควรดำเนินการโดยการเร่งเพิ่มการผลิตหากเหมาะสมกับสถานการณ์</p> <p>๓. เมื่อปริมาณการสำรองอาหารของประเทศสมาชิกอยู่ในระดับต่ำกว่าที่ได้ระบุ ประเทศสมาชิกจะต้องดำเนินการตามมาตรการต่าง ๆ เพื่อให้มั่นใจได้ว่าการสำรองอาหารในประเทศตนมีความสมบูรณ์โดยเร็วที่สุด</p>	
<p>ARTICLE IV THE ASEAN EMERGENCY RICE RESERVE</p> <p>1. The Governments of the ASEAN Member Countries do hereby agree to the establishment of the ASEAN Emergency Rice Reserve for the purpose of meeting emergency requirements.</p> <p>2. Each ASEAN Member Country shall earmark within or over and above its national reserve, a certain quantity of rice. Such earmarked quantities of rice shall</p>	<p>ข้อ ๔ การสำรองข้าวฉุกเฉินของอาเซียน</p> <p>๑. รัฐบาลของประเทศสมาชิกอาเซียนตกลงที่จะจัดทำโครงการสำรองข้าวฉุกเฉินของอาเซียนเพื่อให้เป็นไปตามข้อกำหนดฉุกเฉิน</p> <p>๒. ประเทศสมาชิกอาเซียนแต่ละประเทศจะต้องกำหนดปริมาณข้าวสำรองซึ่งจะมีจำนวนเท่ากับหรือมากกว่าปริมาณข้าวสำรองของประเทศนั้น</p>	

AGREEMENT ON THE ASEAN FOOD SECURITY RESERVE ความตกลงว่าด้วยการสำรองอาหารเพื่อความมั่นคงของอาเซียน		
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
<p>constitute the ASEAN Emergency Rice Reserve, the total amount of which shall initially be 50,000 metric tons of rice.</p> <p>3, For the first year of operation ASEAN Member Countries agree that the earmarked quantity of each ASEAN Member Country for the ASEAN Emergency Rice Reserve shall be as follows:</p> <p>Indonesia : 12,000 metric tons Malaysia : 6,000 metric tons Philippines : 12,000 metric tons Singapore : 5,000 metric tons Thailand : 15,000 metric tons</p> <p>4 . Both the total amount of the ASEAN Emergency Rice Reserve , as well as the amount earmarked by each ASEAN Member Country in such Reserve, shall be periodically reviewed by the Governments of the ASEAN Member Countries taking into account the general food situation in the ASEAN region and in the world.</p> <p>5. An emergency as referred to in Paragraph 1 of this Article shall be understood to mean the state or condition in which an ASEAN Member Country, having suffered extreme and unexpected natural or man-</p>	<p>ปริมาณข้าวสำรองรวมของทุกประเทศสมาชิกจะถูกกำหนดให้เป็นข้าวสำรองฉุกเฉินของอาเซียน ซึ่งเริ่มต้นที่จำนวน ๕๐,๐๐๐ เมตริกตัน</p> <p>๓. สำหรับปีแรกของการดำเนินงาน ประเทศสมาชิกอาเซียนมีความตกลงให้ปริมาณข้าวขั้นต่ำของแต่ละประเทศที่ได้สำรองไว้สำหรับโครงการสำรองข้าวฉุกเฉินของอาเซียนมีปริมาณรายประเทศ ดังนี้</p> <p>อินโดนีเซีย: ๑๒, ๐๐๐ เมตริกตัน มาเลเซีย: ๖,๐๐๐ เมตริกตัน ฟิลิปปินส์: ๑๒, ๐๐๐ เมตริกตัน สิงคโปร์: ๕,๐๐๐ เมตริกตัน ประเทศไทย: ๑๕,๐๐๐ เมตริกตัน</p> <p>๔. ปริมาณการสำรองข้าวทั้งหมด (ปริมาณข้าวสำรองฉุกเฉินของอาเซียนและปริมาณข้าวสำรองของแต่ละประเทศ) จะได้รับการทบทวนโดยรัฐบาลของประเทศสมาชิกอาเซียนเป็นระยะ โดยคำนึงถึงสถานการณ์ด้านอาหารในภูมิภาคอาเซียนและระดับโลก</p> <p>๕. กรณีฉุกเฉินตามวรรค ๑ ของข้อนี้ หมายถึงสถานการณ์ที่ประเทศสมาชิกอาเซียนซึ่งประสบกับภัยพิบัติทางธรรมชาติหรือที่เกิดจากมนุษย์อย่างรุนแรงและไม่คาดคิด และไม่สามารถรับมือกับสภาวะหรือเงื่อนไขดังกล่าวได้ โดยการใช้อุปกรณ์สำรองอาหารของประเทศ และไม่สามารถจัดหาอุปทานที่จำเป็นได้โดยช่องทางการค้าแบบปกติ</p>	

AGREEMENT ON THE ASEAN FOOD SECURITY RESERVE ความตกลงว่าด้วยการสำรองอาหารเพื่อความมั่นคงของอาเซียน		
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
induced calamity, is unable to cope with such state or condition through its national reserve and is unable to procure the needed supply through normal trade.		
<p>ARTICLE V</p> <p>RELEASE OF RICE FROM THE ASEAN EMERGENCY RICE RESERVE FOR EMERGENCY REQUIREMENTS</p> <p>With regard to the release of rice from the ASEAN Emergency Rice Reserve to meet the emergency requirement of any ASEAN Member Country, the following procedure shall be adopted;</p> <p>(i) The ASEAN Member Country in need shall directly notify the other ASEAN Member Country or Countries of the emergency it is facing and the amount of rice required.</p> <p>(ii) The other ASEAN Member Country or Countries on being requested shall take immediate steps to make the necessary arrangements to ensure immediate and speedy release of the required rice,</p> <p>(iii) The prices, terms and conditions of payments in kind or otherwise, in respect of rice so released , shall be the subject of direct negotiations between the ASEAN Member Countries concerned.</p>	<p>ข้อ ๕</p> <p>การส่งมอบข้าวจากโครงการสำรองข้าวฉุกเฉินของอาเซียนกรณีมีความต้องการฉุกเฉิน ให้นำวิธีการดังต่อไปนี้มาใช้สำหรับการส่งมอบข้าวจากโครงการสำรองข้าวฉุกเฉินของอาเซียน</p> <p>๑. ประเทศสมาชิกที่ต้องการความช่วยเหลือจะต้องแจ้งให้ประเทศสมาชิกอาเซียนอื่น ๆ ทราบโดยตรงถึงสถานการณ์ฉุกเฉินที่กำลังเผชิญและจำนวนข้าวที่ต้องการ</p> <p>๒. ประเทศสมาชิกอื่นหรือประเทศที่ได้รับการร้องขอจะต้องดำเนินการที่จำเป็นโดยทันที เพื่อเตรียมการให้สามารถส่งมอบข้าวตามที่ได้ร้องขอได้อย่างทันที่</p> <p>๓. ราคา ข้อกำหนด และเงื่อนไขการชำระเงินสำหรับการส่งมอบข้าว ให้ประเทศสมาชิกที่เกี่ยวข้องเจรจากันโดยตรง</p> <p>๔. ประเทศสมาชิกอาเซียนที่ได้ร้องขอจะต้องแจ้งให้คณะกรรมการสำรองอาหารเพื่อความมั่นคงอาเซียนทราบถึงการร้องขอไปยังประเทศสมาชิกอาเซียนอื่น</p>	

AGREEMENT ON THE ASEAN FOOD SECURITY RESERVE ความตกลงว่าด้วยการสำรองอาหารเพื่อความมั่นคงของอาเซียน		
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
(iv) The requesting ASEAN Member Country shall at the same time inform: the ASEAN Food Security Reserve Board of its request to the other ASEAN Member Country or Countries.		
ARTICLE VI REPLENISHMENT OF THE ASEAN EMERGENCY RICE RESERVE 1. The ASEAN Member Countries which have released rice under Article V either to meet their own emergency requirements or the emergency requirements of other ASEAN Member Countries shall take steps to replenish the rice so released so that the earmarked quantity of the countries concerned shall be restored to the level indicated in Article IV. 2. Fulfillment of the responsibility under Paragraph 1 of this Article shall be subject to the constraints on the availability of supply as well as other limitations.	ข้อ ๖ การทดแทนปริมาณสำรองข้าวฉุกเฉินของอาเซียน ๑. ประเทศสมาชิกที่ได้ส่งมอบข้าวตามข้อ ๕ จะต้องจัดสรรข้าวในปริมาณที่ได้ส่งออกไปกลับเข้าสู่โครงการสำรองข้าวฉุกเฉินของอาเซียนจนถึงระดับปริมาณที่ได้ที่ระบุไว้ในข้อ ๔ ๒. การปฏิบัติตามวรรค ๑ ของข้อนี้จะเป็นไปตามข้อจำกัดด้านความพร้อมในการจัดหาและข้อจำกัดอื่น ๆ	
ARTICLE VII FOOD INFORMATION AND EARLY WARNING SYSTEM 1. For the effective functioning of the undertakings contained in Articles III and IV, the Governments of ASEAN Member Countries agree to furnish to the ASEAN	ข้อ ๗ ข้อมูลอาหารและระบบการแจ้งเตือนล่วงหน้า ๑. เพื่อให้การดำเนินงานตามข้อ ๓ และ ๔ เป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ รัฐบาลของประเทศสมาชิกอาเซียนตกลงที่จะส่งมอบข้อมูลเกี่ยวกับนโยบายและโครงการสำรองอาหารสถานการณ์ด้านอุปสงค์และอุปทานของอาหารโดยเฉพาะข้าว	

AGREEMENT ON THE ASEAN FOOD SECURITY RESERVE ความตกลงว่าด้วยการสำรองอาหารเพื่อความมั่นคงของอาเซียน		
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
<p>Food Security Reserve Board , referred to in Article VIII, on a regular basis information on government stockholding policies and programmes, as well as other aspects of the food supply and demand situation, in particular rice. The ASEAN Food Security Reserve Board shall circulate the said information to the Member Countries.</p> <p>2. On the basis of such data collected, concise factual appraisals of the situation and outlook shall be prepared periodically and circulated to ASEAN Member Countries,</p> <p>3. The information or data made available pursuant to this Article shall be treated as confidential.</p>	<p>และข้อมูลด้านอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง แก่คณะกรรมการสำรองอาหารเพื่อความมั่นคงของอาเซียนเป็นประจำ และคณะกรรมการฯ จะเผยแพร่ข้อมูลดังกล่าวแก่ประเทศสมาชิก</p> <p>๒. ข้อมูลที่ได้เผยแพร่จะต้องมีข้อเท็จจริง และการประเมินสถานการณ์อย่างรอบคอบ รัดกุม รวมถึงแนวโน้มที่จะเกิดขึ้นในอนาคต โดยจะต้องจัดทำขึ้นเป็นระยะและเผยแพร่ไปยังประเทศสมาชิกอาเซียน</p> <p>๓. ข้อมูลทั้งหมดตามข้อนี้จะถือเป็นความลับ</p>	
<p>ARTICLE VIII ASEAN FOOD SECURITY RESERVE BOARD</p> <p>1. For the purpose of providing supervision and coordination in the implementation of the ASEAN Food Security Reserve, the Governments of ASEAN Member Countries hereby agree to establish an ASEAN Food Security Reserve Board, hereinafter referred to as "the Board."</p> <p>2. The Board shall be composed of one representative from each ASEAN Member Country.</p>	<p>ข้อ ๘ คณะกรรมการสำรองอาหารเพื่อความมั่นคงของอาเซียน</p> <p>๑. เพื่อวัตถุประสงค์ในการกำกับดูแลและประสานงานในการดำเนินการสำรองอาหารเพื่อความมั่นคงของอาเซียน ประเทศสมาชิกจึงตกลงที่จะจัดตั้งคณะกรรมการสำรองอาหารเพื่อความมั่นคงของอาเซียน ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "คณะกรรมการ"</p> <p>๒. คณะกรรมการจะประกอบด้วยตัวแทนหนึ่งคนจากแต่ละประเทศสมาชิกอาเซียน</p>	

AGREEMENT ON THE ASEAN FOOD SECURITY RESERVE ความตกลงว่าด้วยการสำรองอาหารเพื่อความมั่นคงของอาเซียน		
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
3. The Board's terms of reference shall be as in the Annex to this Agreement.	๓. อำนาจหน้าที่ของคณะกรรมการจะเป็นไปตามภาคผนวกของความตกลงนี้	
<p>ARTICLE IX FINAL PROVISIONS</p> <p>1. This Agreement is subject to ratification by the ASEAN Member Countries.</p> <p>2. The Instruments of Ratification shall be deposited with the Secretary General of the ASEAN Secretariat who shall promptly inform each ASEAN Member Country of such deposit.</p> <p>3. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the deposit of the fifth Instrument of Ratification.</p> <p>4. This Agreement may not be signed with reservation nor shall reservations be admitted at the time of ratification.</p> <p>5. Any amendment to the provisions of this Agreement shall be effected by consent of all ASEAN Member Countries.</p> <p>6. This Agreement shall be deposited with the Secretary General of the ASEAN Secretariat who shall promptly furnish a certified copy thereof to each ASEAN Member Country.</p>	<p>ข้อ ๙ บทบัญญัติสุดท้าย</p> <p>๑. ความตกลงนี้ต้องได้รับการให้สัตยาบันโดยประเทศสมาชิกอาเซียน</p> <p>๒. ให้เลขาธิการอาเซียนเป็นผู้จัดเก็บสัตยาบันสาร และจัดส่งสำเนาฉบับรับรองความถูกต้องแก่ประเทศสมาชิกโดยทันที</p> <p>๓. ให้ความตกลงมีผลใช้บังคับหลังจาก ๓๐ วัน นับแต่ได้รับสัตยาบันสารฉบับที่ ๕</p> <p>๔. ห้ามประเทศสมาชิกจัดทำข้อสงวนสำหรับความตกลงนี้</p> <p>๕. การแก้ไขข้อกำหนดของความตกลงนี้จะต้องได้รับความยินยอมจากประเทศสมาชิกทุกประเทศ</p> <p>๖. ให้เลขาธิการอาเซียนเป็นผู้จัดเก็บความตกลงนี้ซึ่งจะต้องจัดส่งสำเนาฉบับรับรองความถูกต้องแก่ประเทศสมาชิกโดยทันที</p>	